

Г.Р.ГАЧЕЧИЛАДЗЕ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Бадмаев Данир Баторович

студент ФГБОУ ВО ВСГИК, РФ, г. Улан-Удэ

Нимаева Ирина Бальжинимаевна

научный руководитель, канд. пед. наук, доцент ФГБОУ ВО ВСГИК, РФ, г. Улан-Удэ

Аннотация. В данной статье рассматриваются некоторые аспекты теории и практики художественного перевода с точки зрения выдающегося грузинского ученого – исследователя Г.Р. Гачечиладзе.

Ключевые слова: художественный перевод, метод реализма, творческий облик переводчика, переводоведение.

Переводческая работа является одним из основных способов взаимодействия и взаимопонимания между народами, что весьма важно во времена глобализации. Благодаря переводной литературе, современный читатель имеет возможность ближе знакомиться с иноязычной культурой других народов.

В этом смысле изучение теории художественного перевода приобретает особую актуальность в сфере современной науки переводоведения. Тема нашей работы актуальна и в том смысле, что переводная литература содержит огромную информацию об инациональном образе жизни, инациональном образе мышления и образе поведения представителей других наций и народностей, как никакой другой источник. В ней передаются также особенности языковой культуры того или иного народа. По глубокому убеждению Г.Р.Гачечиладзе, именно через переводную литературу происходит взаимообогащение языков и культур различных народов, глубинное взаимопонимание между ними (3). Все это означает, что переводная литература как одна из мощных познавательных источников вносит определенную лепту в обеспечение толерантности в области международных отношений, что весьма актуально в современном обществе.

Целью нашей работы является актуализация некоторых проблем, касающихся теории и практики художественного перевода, рассматриваемых Г.Р.Гачечиладзе, в частности, раскрытие его понимания реалистического перевода, выявление его точки зрения по поводу сущности творческой личности переводчика и так далее. Сущность теории реалистического перевода, изложенная в фундаментальных научных трудах Гиви Ражденовича Гачечиладзе, состоит в следующих тезисных положениях, изложенных нами в краткой форме (2, 3):

1. С одной стороны, есть «художественная действительность переводимого произведения». С другой же стороны, есть уже «отраженная художественная действительность переводимого произведения», с чем имеет дело сам переводчик. То есть получается, что творчество писателя первично, а творчество переводчика вторично. Но в любом случае, это тоже творчество, хотя и ограниченное индивидуальными качествами творческого облика переводчика и «художественной действительностью переводимого произведения».

2. Реалистический перевод можно рассматривать как «вечное, бесконечное приближение к оригиналу», по закону отражения, но ни в коем случае, как исчерпывающий материал. Между оригиналом и переводом должно быть «приблизительное соответствие в пределах законов реалистического искусства».

3. Переводчик имеет дело с уже отраженной писателем живой действительностью, которая теперь уже как бы зависима от творческого видения самого переводчика-реалиста.

4. «Буквализм» и «вольный перевод» одновременно имеют и свои плюсы и свои минусы в самой сущности художественного перевода. То есть можно сделать точный перевод, дословный, но в эстетическом плане абсолютно невыдержанный или «неполноценный». Это с одной стороны. А с другой, – художественный перевод может немного отличаться от оригинала, но зато будет выглядеть «полноценным» в эстетическом отношении .

5. Существующее противоречие между художественностью и дословной точностью в переводе необходимо решать с точки зрения диалектики.

6. Перевод – это не копия . Это «одновременно больше, чем оригинал и меньше, чем оригинал», по закону диалектического единства противоречий. Переводчик имеет дело с уже отраженной писателем живой действительностью, которая теперь уже как бы зависима от творческого видения самого переводчика-реалиста.

7. Неповторимая творческая индивидуальность переводчика присутствует в любом процессе, связанном с художественным переводом. Продукт его создания, то есть совершенно новое художественное произведение, естественно, будет отличаться от подлинника не только языком, но и отпечатком вышеуказанной творческой личности переводчика, его индивидуальным стилем. Но если это переводчик, как говорится, от Бога, то в этом новом переводном произведении будут переданы дух, интонация, ритмика самого оригинала.

Для читателя будет узнаваемо все, что связано с индивидуальностью писателя или поэта, создавшего этот подлинник.

Этот момент еще раз говорит о факте взаимодействия объекта и субъекта по закону отражения, согласно которому переводчик обязан создать эстетически выдержанное, художественное целое, максимально приближенное к подлиннику.

8. Критерии переводческой деятельности должны быть аналогичны с тем, что есть в литературном творчестве в целом, но с учетом его же специфики. Эти критерии связаны с проблемой реалистического перевода. Если в литературном творчестве – это объективное отражение реальной действительности, то в художественном переводе это – объективное отражение действительности подлинника. То есть в любом случае художественный перевод – это специфический вид творчества.

Список литературы:

1. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи.- М., 1980
2. Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси, 1970
3. Гачечиладзе Г.Р. Вопросы теории художественного перевода.- Тбилиси, 1964.